Contents

Acknowledgments ix

Introduction 1

Daniel Balderston and Marcy Schwartz

PART I
WRITERS ON TRANSLATION

The Homeric Versions 15

Jorge Luis Borges

Translate, Traduire, Tradurre: Traducir 21

Julio Cortázar

The Desire to Translate 23

Gabriel García Márquez

Gender and Translation 26

Diana Bellessi

Where Do Words Come From? 30

Luisa Futoransky

On Destiny, Language, and Translation,
or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal 32

Rosario Ferré

Language, Violence, and Resistance 42

Junot Díaz

Translation as Restoration 45

Cristina García
Language and Change
Rolando Hinojosa-Smith

Metamorphosis
Nélida Piñon

Resisting Hybridity
Ariel Dorfman

A Translator in Search of an Author
Cristina Peri Rossi

Trauma and Precision in Translation
Tomás Eloy Martínez

Writing and Translation
Ricardo Piglia

PART II
TRANSLATING LATIN AMERICA

A Conversation on Translation
with Margaret Sayers Peden
Margaret Sayers Peden

Words Cannot Express . . .
The Translation of Cultures
Gregory Rabassa

Infante’s Inferno
Suzanne Jill Levine

The Draw of the Other
James Hoggard
Anonymous Sources:
A Talk on Translators and Translation 104
Eliot Weinberger
Can Verse Come Across into Verse? 119
John Felstiner

PART III
CRITICAL APPROACHES

Reading Latin American Literature Abroad:
Agency and Canon Formation in the Sixties and Seventies 129
María Eugenia Mudrovcic

How the West Was Won: Translations of Spanish American Fiction in Europe and the United States 144
Maarten Steenmeijer

Translating García Márquez, or, The Impossible Dream 156
Gerald Martin

Translating Vowels, or, The Defeat of Sounds:
The Case of Huidobro 164
José Quiroga

The Indigenist Writer as a (Mis)Translator of Cultures: The Case of Alcides Arguedas 170
Edmundo Paz-Soldán

Borges, the Original of the Translation 182
Walter Carlos Costa
Puga’s Fictions of Equivalence: The Tasks of the Novelist as Translator

Vicky Unruh

Translation in Post-Dictatorship Brazil: A Weave of Metaphysical Voices in the Tropics

Else Ribeiro Pires Vieira

Bodies in Transit: Travel, Translation, and Gender

Francine Masiello

De-facing Cuba: Translating and Transfiguring Cristina García’s The Agüero Sisters

Israel Reyes

Translation and Teaching: The Dangers of Representing Latin America for Students in the United States

Steven F. White

Bibliography

List of Contributors

Index
VOICE-OVERS
Translation and Latin American Literature
DANIEL BALDERSTON AND MARCY E. SCHWARTZ, EDITORS

In Voice-Overs, an impressive collection of writers, translators, and critics of Latin American literature address the challenges and triumphs of translation in the publishing industry, in teaching, and in the writing culture of the Americas. Through personal anecdotes as well as critical analyses, they engage important, ongoing debates over issues of language, exile, cultural identity, and literary markets. Institutions and personalities in Latin American literary translation are highlighted to examine the genre's cultural politics and transnational impact.

"This book is superbly conceived: by combining statements on translation by writers and translators with research articles and classic essays, it makes available a range of resources that are both valuable in themselves and mutually illuminating. It lays the groundwork for further investigation into the question of literary translation, not only as it relates to Latin American literature, but also generally, as it relates to twentieth-century literatures, especially in postcolonial situations."

— Lawrence Venuti, author of The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference

"This book is especially attractive because of its scope—translation as cultural exchange as well as linguistic transposition—and the range of its authors. It includes essays by some of Latin America's major writers and their translators, as well as thoughtful reflections on the issues of translation specific to the heterogeneity of Latin American culture and literature."

— Gwen Kirkpatrick, author of The Dissonant Legacy of Modernismo: Lugones, Herrera y Reissig, and the Voices of Modern Spanish American Poetry

DANIEL BALDERSTON is Professor and Chair of the Department of Spanish and Portuguese at the University of Iowa. He is the author and editor of several titles, including (with Mike Gonzalez and Ana M. López) The Encyclopedia of Contemporary Latin American and Caribbean Cultures. MARCY E. SCHWARTZ is Associate Professor and Academic Director of Latin American Studies at Rutgers University. She is the author of Writing Paris: Urban Topographies of Desire in Contemporary Latin American Fiction, also published by SUNY Press.

A volume in the SUNY series in Latin American and Iberian Thought and Culture
Jorge J. E. Gracia and Rosemary Geisdorfer Feal, editors

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS
www.sunypress.edu